

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследования и преподавание**

**Материалы XVIII Международной ежегодной  
конференции по иудаике  
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of  
Jewish Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Eighteenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume V**



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)  
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2011

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2011

© Коллектив авторов, 2011

*Л. Тер-Петросян (г. Ереван, Армения)*

### **О преподавании иврита в университетах Армении**

Сразу же после обретения независимости Армения оказалась в совершенно новой геополитической ситуации. В течение последнего десятилетия Республика Армения достигла заметного прогресса в установлении дипломатических отношений со странами как Ближнего, так и Дальнего Востока. В этих условиях спрос на специалистов, владеющих восточными языками, способствовал появлению новых кафедр в ряде высших учебных заведений или расширению спектра обучения восточным языкам в уже существовавших кафедрах. В настоящее время иврит, а также многие семитологические дисциплины преподаются в Армении в Ереванском государственном университете (далее – ЕГУ), а также в Ереванском государственном лингвистическом университете им. В. Брюсова (далее – ЕГЛУ).

#### ЕГУ

В 1995 году в учебную программу кафедры арабистики факультета востоковедения Ереванского государственного университета (далее – ЕГУ) по принципу факультативного выбора был включен экспериментальный практический курс современного иврита. Курс был составлен выпускником кафедры арабистики 1985/86 учебного года Арманом Акопяном, ответственным за дипломатические отношения с Израилем департамента Ближнего и Среднего Востока Министерства иностранных дел Республики Армения, который и вел курс. Арман Акопян начал заниматься изучением иврита со студенческих лет. Он также прослушал углубленный курс современного иврита в Иорданском университете.

В 1995-96 учебном году Ереванский государственный университет и многие другие высшие учебные заведения Армении вступили в новый этап развития. С целью улучшения качества высшего образования был осуществлен переход на двухступенчатую образовательную систему в соответствии с международными критериями.

В течение следующих нескольких лет интерес студентов к ивриту заметно возрос. К примеру, в 1995 году только 5 студентов выбрали иврит как второй семитский язык, а в 1999 году их число выросло до 28 (прежде студенты имели право выбирать только между турецким и персидским языками). В дипломах выпускников факультета 1998-1999 учебного года иврит и вводный курс семитологии были впервые обозначены в списке учебных предметов. В том же году была защищена первая дипломная работа в области гебраистики [1]. В 2008-2009 учебном году факультет востоковедения перешел на кредитную систему оценивания, которая осуществляется в рамках одной общей программы бакалавриата и трех разных программ магистратуры по следующим направлениям:

- арабское и семитское языкознание;
- история арабо-мусульманской цивилизации и исламоведение;
- проблемы современного арабского Востока.

Все это позволило расширить список преподаваемых дисциплин, включив в программу ряд семитологических, и в частности, специальных курсов по гебраистике: "Введение в гебраистику", "Сравнительная грамматика семитских языков", "История иврита", "Учение о грамматике иврита в контексте языковедческой истории", "Проблема семитского корня: современные подходы", "Формирование традиции толкования текста в ранне-еврейской богословской литературе", "Лингвокультурная интерференция в ближневосточных общинах", "Чтение и толкование средневековых грамматических текстов", "Арабо-еврейские и арабо-израильские отношения в XX и в начале XXI века", "Израильско-турецкие отношения".

В настоящее время по программе бакалавриата на отделении арабистики факультета востоковедения обучается 166 студентов. Современный иврит преподается на 3 и 4 курсах в объеме 298 академических часов. В 2011 году число студентов, изучающих иврит, достигло 31, что беспрецедентно для Армении. На наш взгляд, растущий интерес студентов, помимо вышеупомянутых причин, связанных с расширяющимися отношениями между Арменией и ближневосточными странами, по-

жалуй, можно объяснить и тем обстоятельством, что, в отличие от других языков, знание арабского языка делает более доступным изучение иврита и овладение им.

В настоящее время по программе магистратуры обучается 43 студентов, причем современному ивриту отводится по 72 академических часа в рамках магистерских программ "Арабское и семитское языкознание" (7 студентов) и "Современные проблемы арабского Востока" (16 студентов).

Первый опыт подготовки магистров показал, что желание включить иврит в свои учебные программы изъявляют не только магистранты-арабисты. Это заставляет организовывать отдельные занятия по ивриту на факультете востоковедения для магистрантов и по другим специальностям. Проявление подобного интереса наблюдается также на факультетах международных отношений и теологии.

Все это позволило расширить объем преподавания иврита и других семитологических предметов и создать достаточную базу, чтобы постепенно придать семитологический характер учебно-научной направленности кафедры арабистики.

Арманом Акопяном был подготовлен учебник "Современный иврит" [2] на армянском языке, который был издан в 2003. В первую очередь этот учебник предназначен для студентов-арабистов факультета востоковедения Ереванского государственного университета, изучающих иврит как второй семитский язык.

Если наряду с ивритом преподаватель владеет также арабским языком, то при объяснении грамматических явлений он может проводить параллели и побуждать студентов угадывать значения новых слов и принципы использования грамматических форм с помощью арабского языка. Опыт показывает, что этот метод придает студентам уверенность и дополнительный интерес к учебному процессу, позволяя им сделать первые шаги в области сравнительной грамматики семитских языков.

Учебник [2] состоит из 7 вводных и 80 основных уроков, которые охватывают грамматику современного иврита и наиболее употребляемый словарный запас. Основной грамматический материал, включенный в первые сорок уроков, подается в до-

вольно сжато и доступном виде. Эта часть включает большое количество текстов и упражнений, закрепляющих пройденный грамматический материал.

Вторая часть учебника содержит отдел "Дорога к газете", которая постепенно знакомит студента со стилем и словарем израильской прессы (газеты *הארץ* и *העיתון*). Подавляющее большинство упражнений учебника посвящено переводу, что позволяет освежить пройденный грамматический материал и пассивный словарный запас, а также способствует развитию навыков студентов в области словообразования студентов. Упражнения для перевода даются в форме домашнего задания и затем проверяются преподавателем в устной форме в аудитории.

Заключительная часть учебника содержит хрестоматию оригинальных текстов различных стилей и степени сложности.

#### ЕГЛУ им. В. Брюсова

В марте 2010 года в ЕГЛУ была создана кафедра восточных языков, где студенты могут специализироваться в области восточных языков и литератур на более высоком уровне. До создания этой кафедры в университете действовал Центр изучения восточных языков с преподаванием греческого, арабского, хинди, корейского, китайского и персидского. В июне 2010 Центр был преобразован в кафедру восточных языков. В учебную программу также были включены турецкий, грузинский и японский языки. В сентябре 2011 года был подготовлен специальный курс обучения современного иврита. На данный момент число студентов, изучающих иврит в ЕГЛУ им. Брюсова, достигло 17.

Иврит преподается на 2–4 курсах по программе бакалавриата в объеме 448 академических часов. В отличие от программы на отделении арабистики в ЕГУ, программа для ЕГЛУ им. Брюсова была подготовлена автором данной статьи на основе состоящей из 6 языковых уровней программы Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме (далее – Школа им. Ротберга) [6]. Разработанная нами программа позволяет студентам ЕГЛУ успешно пройти первые четыре уровня. При составлении этой программы было, в

частности, учтено, что студенты этого университета не имеют базовых знаний арабского языка.

Следует отметить, что, в отличие от Школы им. Ротберга, исповедующей принцип преподавания "иврит на иврите", преподавание в ЕГУ ведется на армянском языке. В ЕГЛУ им. Брюсова используется методика преподавания "иврит через грамматику" [3], принятая в ряде западноевропейских и российских университетов. При объяснении грамматических явлений используется терминология армянского языка с целью сделать материал более доступным.

Следуя многолетней традиции факультета востоковедения, согласно которой преподавание языков, использующих арабскую письменность (арабский, персидский, афганский и белуджский) осуществляется на начальном этапе с применением системы огласовок, программа преподавания современного иврита в ЕГУ также основана на использовании огласованных текстов. Программа же преподавания иврита в ЕГЛУ основана на принципе расширенной полногласной орфографии текстов [4], и в учебных текстах огласованы только новые слова<sup>1</sup>.

В отличие от студентов факультета востоковедения ЕГУ, у студентов ЕГЛУ, к сожалению, наблюдается недостаток интереса к современному ивриту. Вероятнее всего это связано с отсутствием четкой мотивации, поскольку, как правило, студенты не представляют, каковым может быть реальное использование в будущем получаемых знаний. С учетом опыта преодоления подобных проблем в ЕГУ, мы надеемся, что через несколько лет и в ЕГЛУ картина изменится в положительном направлении.

### Перспективы развития семитологии в Армении

В последние годы развитие цифровых технологий позволило широко использовать в учебном процессе различные

---

<sup>1</sup> Отметим, что, несмотря на то, что Академия языка иврит в своем решении от апреля 1968 г. поощряет "орфографию огласованных текстов", в Израиле используются обе системы. Потребовалось более полувека, чтобы члены Академии языка иврита пришли к согласию о правилах стандартизированной орфографии в "Предлагаемом решении" (1968г.), которое в конечном итоге стало законом (1969 г.) [5].

интернет ресурсы – библиотеки и специализированные сайты. К сожалению, доступ к вышеупомянутым интернет ресурсам зачастую затруднен, поскольку они являются платными.

Что касается доступности современных изданий – научных статей, монографий, ежемесячников и учебных пособий, следует заметить, что эта сфера нуждается во вложении финансовых средств с целью сделать поиск необходимой для студентов информации более доступным.

Мы считаем, что дальнейшее развитие и стимулирование гебраистики в Армении требует наличия научного центра исследований в области семитологии, что даст возможность осуществить следующие задачи:

- обеспечить регулярный доступ студентам и молодым исследователям к самой широкой информации в области семитологии (к библиотекам, специализированным сайтам, широкому выбору обучающих программ, современным аудио- и видеоматериалам);
- оказать дополнительное содействие программе по магистратуре на отделении арабистики факультета восточных языков ЕГУ ("Арабское и семитское языкознание", "История арабо-мусульманской цивилизации и исламоведение", "Современные проблемы арабского Востока");
- установить практические и регулярные связи как с другими факультетами ЕГУ, так и с армянскими и зарубежными университетами и научными центрами;
- оказать содействие талантливым студентам и молодым ученым, вовлеченным в разные отрасли семитологических исследований в организации семинаров, научных конференций и публикации наиболее интересных исследовательских работ;
- организовать открытые лекции.

И в заключение: учитывая опыт, приобретенный в летних школах и разных международных конференциях, в которых нам довелось принять участие, мы считаем реальным и полезным организацию интернет-конференций, интернет-семинаров для студентов и молодых исследователей. Данный формат даст им

возможность расширить кругозор и обеспечить контакты между молодыми исследователями.

### Библиография

1. Тер-Петросян Л. Возрождение иврита и деятельность Элиезера Бен-Йехуды. Дипломная работа. Ереван, ЕГУ, 1999 г.
2. Հակոբյան Ա. Արդի եբրայերեն. Երևանի պետական համալսարան, Երևան 2003թ. [Акопян А. Современный иврит. Ереван, ЕГУ, 2003 г.]
3. Баркуская И., Кондракова Ю., Марьянчик Е. Иврит через грамматику: опыт преподавания в московских вузах в 1995-2009 гг. // Язык иврит: изучение и преподавание: материалы семнадцатой междунар. междисциплинарной конфер. по иудаике: в 3 т. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2010. – Вып. 32. – Т. 3. – С. 30–45.
4. Зелигер Л. Иврит. Фонетика. Морфология. Орфография и чтение: справочное пособие. – Иерусалим: Лексикон, 1986. – 673 с.
5. Weinberg W. The history of Hebrew plene spelling. – Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1985. – pp. 127-128.
6. כוזר ר'. רשימת פריטי מורפולוגיה ותחביר להוראת עברית בשש רמות. האוניברסיטה העברית בירושלים, בית הספר לתלמידים מחוץ לארץ ע"ש רוטברג, היחידה להוראת עברית לדוברי שפות זרות, המרכז למחקר. ירושלים, תשנ"א, 1991, עמ' 87.

**Об авторах**

*Аграновски Вера*, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

*Баркусская Ирина Рафаэлевна*, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Бутеева Юлия Александровна*, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

*Вязигина Ксения Александровна*, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

*Дубова Ольга Львовна*, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

*Едовицкий Михаэль*, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

*Заславски Рина*, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

*Зыскин Игорь Владимирович*, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Колода Светлана Александровна*, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

*Кондракова Юлия Николаевна*, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

*Корниенко Юрий Михайлович*, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

*Костенко Юрий Ильич*, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

*Кувшинова Анна Юрьевна*, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

*Марьянчик Евгений Борисович*, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

*Надорова Юлия Викторовна*, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Пирлес Стэнли*, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

*Скородумова Полина Юрьевна*, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

*Семченкова Дарья Юрьевна*, аспирантка Института языкознания РАН;

*Соломоник Абрам*, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

*Тер-Петросян Лилит*, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

*Шимон Това*, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).